



技窮一錢沿
溪進魚貫
千尋列峰
突竄叢遊
魂空底雖
潛脫馳極
天遙竟空
功歲事追
思脩事慎
持盈永以
勵深衷
丙戌年春



孫子
СУНЬ-ЦЗЫ
子

ИСКУССТВО
ВОЙНЫ



ИЛЛЮСТРИРОВАННАЯ
ВОЕННАЯ ИСТОРИЯ

УДК 355.4

ББК 68

С89

Исключительные права на публикацию книги
на русском языке принадлежат ООО «Издательство АСТ».
Любое использование материала данной книги,
полностью или частично, без разрешения
правообладателя запрещается.

Сунь-цзы

С89 Искусство войны: с комментариями и пояснениями / Сунь-цзы; пер.
с китайского В.В. Башкеева. — Москва : Издательство АСТ, 2016. 224 с.: ил. —
(Иллюстрированная военная история).

ISBN 978-5-17-095484-1

Древний китайский трактат «Искусство войны», написанный более двух тысяч лет
назад великим военачальником и стратегом Сунь-Цзы, до сих пор являет собой богатую
пищу для ума мыслителей. Это классическое руководство по стратегии поведения
в конфликтах любого уровня — от военных действий до политических дебатов и
психологического соперничества. Будучи первым из всех трактатов по военному
искусству, он, несмотря на свою древность, использовался многими великими людьми.
Данная книга являет собой не только новый перевод древнего текста, но и содержит
подробные комментарии для лучшего понимания содержания трактата.

Книга будет интересна всем, кто интересуется военной историей, стратегией и
тактикой военного искусства.

УДК 355.4

ББК 68

Литературно-художественное издание

Иллюстрированная военная история

12+

ИСКУССТВО ВОЙНЫ С КОММЕНТАРИЯМИ И ПОЯСНЕНИЯМИ

Зав. редакцией *Ю.В. Данник*

Руководитель направления *Т.В. Чурсина*

Ответственный редактор *З.И. Бичанина*

Дизайн обложки *Г.А. Калугина*

Технический редактор *Т.П. Тимошина*

Корректоры *Г.В. Москаленко, Л.Г. Овчинникова*

Компьютерная верстка *В.В. Брызгаловой*

Общероссийский классификатор продукции ОК-005-93, том 2; 953000 — книги и брошюры

Подписано в печать 20.07.2016 Формат 70х100/16. Усл. печ. л. 18,2.

Тираж экз. Заказ

ООО «Издательство АСТ»

129085, РФ, г. Москва, Звездный бульвар, дом 21, стр. 3, комната 5

Адрес нашего сайта: www.ast.ru • E-mail: ogiz@ast.ru

ISBN 978-5-17-095484-1

© В.В. Башкеев, перевод
на русский язык

© ООО «Издательство АСТ», 2016

ГЛАВА 1

篇

第

一

ПРЕДВАРИТЕЛЬНОЕ
ПЛАНИРОВАНИЕ

始

計

孫子曰：兵者，國之大事，死生之地，存亡之道，不可不察也。

故經之以五事，校之以計，而索其情，一曰道，二曰天，三曰地，四曰將，五曰法。



Сунь-цзы сказал: война — это важное государственное дело. Место [где решается] — жить или умереть, путь к выживанию или гибели. [Поэтому] в ней нельзя не разобраться.

.

Итак, она состоит из пяти основ. Сверяйтесь с ними для планирования и стремитесь постичь их дух. Первая — Путь¹. Вторая — Небо. Третья — Земля. Четвертая — Полководец. Пятая — Закон.



¹ Дао — также имеет значение «Способ действия».

道者，令民與上同意也，
而不畏危。天者，陰陽，
地者，遠近，險易，廣狹，
將者，智，信，仁，勇，嚴也。
法者，曲制，官道，主用也。
凡此五者，將莫不聞，
知之者勝，不知者不勝。



Путь ведет народ к согласию с верховным [правителем, тем, который] может даровать ему смерть, может даровать жизнь, и народ не будет //уклоняться // чувствовать страха.

Небо определяет порядок [смены] ночи и дня, холода и жары и сезонов.

Земля — это далекие и близкие [дистанции], неровный и ровный, широкий и узкий [рельеф], [там определяется] смерть и жизнь.

Полководец — это мудрость², доверие³, гуманность (человеколюбие)⁴, отвага⁵, строгость⁶.

Закон — это порядок построения [войск], управление логистикой⁷ и централизованное снабжение⁸.

Нет полководца, который не слышал бы об этих пяти основах, но познавший их побеждает, не познавший — не побеждает.



² Иное значение знака чжи 智 — интеллект.

³ Также знак синь 信 имеет значения верность, искренность, честность, правдивость.

⁴ Также знак жэнь 仁 имеет значения доброта, человечность.

⁵ Также знак юн 勇 имеет значения храбрость, мужество.

⁶ Также знак янь 嚴 имеет значения суровость, серьезность.

⁷ В данном случае речь идет об управлении передвижениями войск и логистикой обозов.

⁸ Знак чжу 主 имеет буквальное значение «хозяин», главный; также он используется в наречном значении «придавать первостепенное значение». Значение «Централизованное» выводится нами, исходя из логики построения данной фразы, где каждое сочетание знаков связано теми или иными грамматическими отношениями.

故校之以計，而索其情。曰：主孰有道，將孰有能，天地孰得，法令孰行，兵眾孰強，士卒孰練，賞罰孰明，吾以此知勝負矣。將聽吾計，用之必勝，留之；將不聽吾計，用之必敗，去之。



Поэтому сверяйтесь с ними для планирования и стремитесь постичь их дух.

Сказано: [по тому] кто из государей обладает Путем; у кого из полководцев есть способности; Кто обрел [лучшее понимание] Неба и Земли; У кого выполняются законы и приказы; У кого войска сильнее; У кого офицеры и солдаты лучше обучены; У кого ясно, за что награждают и наказывают —

По этому всему я уже знаю [заранее], кто одержит победу и кто потерпит поражение. Если полководец прислушается к моему [методу] планирования, то, используя их (основы), он непременно одержит победу; я останусь у такого; Если полководец не прислушается к моему [методу] планирования, то, используя их (основы), он непременно проиграет; я уйду от такого.



計利以聽，乃為之勢，
勢者，因利而制權也。
以佐其外；



Если он учтет свою выгоду с помощью того, что прислушается к [советам], то они станут его мощью, которая поможет и за их пределами. Мощь — это умение применять тактику, исходя из выгоды.



兵者，詭道也。故能而示之不能，
用而示之不用，近而示之遠，
遠而示之近。利而誘之，
亂而取之，實而備之，
強而避之，怒而撓之，
卑而驕之，佚而勞之，
親而離之。攻其無備，
出其不意，此兵家之勝，
不可先傳也。



Война — это путь хитрости⁹.

Поэтому, если ты и можешь [что-нибудь], показывай [врагу],
что не можешь;

если ты и снабжен¹⁰ чем-нибудь, показывай ему что не снабжен; [Если] ты близко, показывай ему, что ты далеко; [Если] ты далеко, показывай ему, что ты близко.

[Предлагай] выгоду и заманивай его;

Вноси хаос и захватывай его;

[Там, где враг] наполнен (крепок)¹¹, будь готов к нему;

[Там, где враг] силен, избегай его;

Разгневав, подавляй его;

выгляди скромно, делая его самонадеянным;

[если он] полон сил, утоми его;

[Если войска его дружны] как родные, разъедини его;

атакуй, [когда и где] он не готов;

выступай [оттуда, где] нет его внимания¹².

это обеспечивает воителю победу;

однако наперед преподавать ничего нельзя.



⁹ В данном контексте корректно переводить именно как «Хитрость». Другие его значения — лукавый, озорной; лживый, обманный; фальшивый, нечестный; лицемерный; странный, причудливый, необыкновенный; нелогичный, невероятный; бредовый, парадоксальный, чудовищный.

¹⁰ Значение 用 «снабжение» здесь более валидно с точки зрения тематики текста, чем «использование». См. также примечание 13 и 14.

¹¹ Под наполненностью и «крепостью» понимается в том числе сила и готовность к принятию удара. Для передачи дуализма пустое—наполненное.

¹² Иероглиф 意 можно перевести множеством различных способов. В боевых искусствах чаще всего использует как «внимание», «намерение». В данном случае подразумевается выход на марш из мест, где отсутствует наблюдение врага.

夫未戰而廟算勝者，得算多也；
得算少也；多算勝，少算不勝，
吾以此觀之，勝負見矣。
而況於無算乎？



Кто — еще до сражения — побеждает предварительным планированием,

у того шансов много;

кто — еще до сражения — не побеждает планированием,

у того шансов мало.

У кого шансов много — побеждает;

у кого шансов мало — не побеждает;

тем более же тот, у кого шансов нет вовсе.

Поэтому я, наблюдая это, уже вижу, победа будет ли или поражение.



ГЛАВА 2

篇
第
二

ВЕДЕНИЕ ВОЙНЫ

作
戰

孫子曰：凡用兵之法，
帶甲十萬；千里饋糧，
膠漆之材，車甲之奉，
然後十萬之師舉矣。

馳車千駟，革車千乘，
則內外之費，賓客之用，
日費千金，



Сунь-цзы сказал:
Закон для всякого использующего войска [таков]¹³:
Если у тебя тысяча легких колесниц
и тысяча тяжелых,
и сто тысяч [солдат] в доспехах,
и если зерно надо подвозить за тысячу ли,
то внутренние и внешние расходы [на]
содержание гостей бинькэ¹⁴,
материал для лака и клея,
снаряжение колесниц и доспехов — ежедневно составят тысячу золотых. Только тогда можно поднять стотысячное войско.



¹³ Сложность перевода титульного иероглифа 兵 в том, что он может использоваться двояко, и как собственно «война» в предикативном значении «вести войну», и как «войска». Здесь контекстуально очевидно второе значение, т.к. ему предшествует глагол «использовать».

¹⁴ Особая категория людей, находящихся в системе патрон-клиентских отношений с выходявшей воевать знатью.

其用戰也，勝久則鈍兵挫銳，攻城則力屈，
久暴師則國用不足。夫鈍兵挫銳，挫銳，
屈力，殫貨，則諸侯乘其弊而起，
雖有智者，不能善其後矣！
故兵聞拙速，未睹巧之久也；
夫兵久而國利者，未之有也。



ОГЛАВЛЕНИЕ

Предисловие переводчика. <i>В.В. Башкеев</i>	5
<i>Глава 1. Предварительное планирование</i>	29
<i>Глава 2. Ведение войны</i>	49
<i>Глава 3. Планирование атаки</i>	63
<i>Глава 4. Форма</i>	81
<i>Глава 5. Мощь</i>	91
<i>Глава 6. Полное и пустое</i>	103
<i>Глава 7. Борьба на войне</i>	119
<i>Глава 8. Девять изменений</i>	135
<i>Глава 9. Маневры</i>	145
<i>Глава 10. Формы местности</i>	163
<i>Глава 11. Девять местностей</i>	177
<i>Глава 12. Атака огнем</i>	201
<i>Глава 13. Использование шпионов</i>	211